

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА НЕМЕЦКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

**ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В ЯЗЫКЕ
ФРАНЦУЗСКОЙ МОЛОДЕЖИ НА БАЗЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ**

Выпускная квалификационная работа
обучающейся по направлению подготовки
6.44.04.01 Педагогическое образование
очной формы обучения, группы 02051311
КАЗАРИНОВОЙ Виолетты Сергеевны

Научный руководитель
к.ф.н., доцент
Трещева Н.В.

БЕЛГОРОД 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	Ошибка! Закладка не определена.
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ ОСОБЕННОСТЕЙ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА НА БАЗЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ	6
1.1. Язык французской молодежи на фоне общенационального варианта французского	6
1.2. Основные способы словообразования в речи французской молодежи ...	10
1.2.1. Специфические способы	Ошибка! Закладка не определена.
1.2.2. Неспецифические способы	14
1.3. Выводы.....	Ошибка! Закладка не определена.
ГЛАВА II. ПРАКТИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ ОСОБЕННОСТЕЙ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА НА БАЗЕ ЗАИМСТОВОВАННИЙ	Ошибка! Закладка не определена.
2.1. Особенности словообразования заимствований из английского языка	Ошибка! Закладка не определена.
2.2. Особенности словообразования заимствований из других языков	50
2.2.1. Заимствования из арабского	50
2.2.2. Заимствования из немецкого ..	50Ошибка! Закладка не определена.
2.2.3. Заимствования из итальянского и испанского.....	Ошибка! Закладка не определена.
2.3. Выводы.....	54
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	56
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	59
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ	Ошибка! Закладка не определена.
ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ.....	Ошибка! Закладка не определена.

Введение

В настоящее время, в условиях расширяющихся международных контактов, изучение языка молодежи становится очень актуальным. Это способствует более глубокому пониманию национально-специфических особенностей менталитета французской молодежи. Знание механизмов словообразования языка молодого поколения приобщает изучающих французский язык к естественной языковой среде, а также благоприятствует формированию и развитию коммуникативной компетенции. Незнание специфики речи французской молодежи может привести к разным курьезам, предотвращению которых, стоит уделять особое внимание.

За последние десятилетия изучение языка французской молодежи привлекло большое количество отечественных и зарубежных ученых. Следует упомянуть работы Л. В. Аминовой, А. Вальтера, Э. М. Береговской, Т. Н. Громовой, Е. Ф. Гринёвой, Ж.-Л. Кальве, М. М. Копыленко, Т. И. Ретинской, О. С. Сапожникова, М. Сурдо, И. А. Стернина, Д. Франсуа-Жежера, Д. С. Лихачева и др. Вопросами словообразования занимались следующие ученые: Ж. Багана, Е. А. Земская, Н. М. Клеймёнова, А. Н. Лангнер, Е. Н. Саблина, Е. Н. Ширяев и др.

Тема молодежной речи также широко освещается в известных лингвистических и социолингвистических журналах таких как «Le français dans le monde», «Langage et société», «Langue française» и др.

Стоит заметить, что особенности словообразования в языке французской молодежи на базе заимствований еще мало изучены. Что и характеризует **актуальность** данной исследовательской работы.

Объектом исследования является изучение особенностей словообразования в языке французской молодежи на базе иноязычных заимствований.

Предметом исследования служит язык французской молодежи.

Цель данной работы состоит в том, чтобы понять механизмы и особенности словообразования языка французской молодежи на базе заимствований и рассмотреть контекст их употребления.

Исходя из цели нашего исследования, предполагается решить следующие задачи:

1. Рассмотреть язык французской молодежи на основе общенационального варианта французского языка
2. Изучить основные способы словообразования в речи молодых людей
3. Рассмотреть причины и особенности иноязычных заимствований
4. Провести анализ и классификацию особенностей словообразования на базе иноязычных заимствований.

В работе были использованы следующие **методы исследования**: трансформационный, сопоставительный, индуктивно-дедуктивный и описательно-аналитический. Индуктивно-дедуктивный метод позволил нам обобщить и осмыслить теоретический и практический материал. При помощи описательно-аналитического метода мы детально изучили и классифицировали основные словообразовательные механизмы. Трансформационный метод позволил нам понять по каким правилам происходит образование новых слов, в том числе и на базе иноязычной основы.

Материалом для исследования послужили следующие печатные словари: Т. Н. Громовой, Е. Ф. Гриневой «Французско-русский словарь арг, просторечия и фамилризм» 2012 г., Boudia Sylla, Cédric Nagau и др. «Lexik des cites illustré» 2007 г., Stéphane Ribeiro «Dico français ado» 2016 г. При написании данной работы, мы воспользовались электронными словарями французского арг такими как: urbandico.com; dictionnaire.reverso.net; linguee.fr и др. Примеры контекстного употребления сленговых слов и выражений были также взяты из франкоязычной прессы, помещенной на официальных сайтах Интернета (leparisien.fr; lemonde.fr; elle.fr и др.).

Теоретическая значимость работы состоит в рассмотрении особенностей молодежной речи на фоне общенационального варианта французского языка и в разборе их основных способов словообразования.

Практическая значимость работы состоит в классификации заимствованных слов по способам их словообразования и в сравнении иностранных языков по степени их адаптации в язык французской молодежи. Выводы, полученные на базе исследования, могут быть впоследствии использованы при изучении особенностей словообразования речи французской молодежи на базе иноязычных заимствований.

Работа состоит из введения, двух глав и списка литературы. Список литературы включает в себя 55 наименований. Общий объем работы – 62 страницы.

Апробация работы: основные положения выпускной квалификации были освещены в виде докладов на ежегодных студенческих конференциях в рамках Недели науки, проводимой в НИУ БелГУ (2016-2017 гг.) По проблематике настоящей выпускной квалификационной работы была опубликована статья в сборнике студенческих работ НИУ БелГУ.

ГЛАВА I. Теоретические подходы к изучению особенностей словообразования молодежного сленга на базе заимствований

1.1 Язык французской молодежи на фоне общенационального варианта французского языка.

Как и многие другие языки, французский язык является неоднородным. Существует так называемый *le français standard* или литературный вариант французского языка, который считается общепринятым и нормативным. Наряду с ним так же существует *le français familier*, который используется в неформальном общении с друзьями или в кругу семьи. Разговорный язык оказывает большое влияние на письменный. Особенности разговорного варианта языка являются эмоциональность и частое пополнение состава слов путем заимствований и неологизмов. Стоит еще упомянуть *le français populaire, vulgaire et argotique*, которые являются неформальными регистрами. В данной работе мы уделим особое внимание последней группе *le français argotique*.

На сегодняшний день роль арго во французском языке увеличилась. Изменился и сам термин. Изначально он имел следующее значение: язык замкнутых групп людей. Теперь под «арго» понимается «особенности языка некоторых слоев общества» (например молодежи).

В современном французском языке можно встретить понятие «*la langue des jeunes*» (*la langue djeunz*) – это арго на котором общаются жители окраин мегаполиса. Арго молодежи сохраняет обособленность и самоидентификацию, однако усиление влияния интернета и хип-хоп культуры способствует его унификации и употреблению в повседневной речи. Молодые люди торопятся и ленятся дописывать слова, поэтому в их языке существуют средства, позволяющие сэкономить время. Технический прогресс подталкивает молодежь к ежедневному использованию

электронных средств общения: SMS-сообщения и интернет являются заменой традиционного общения. Получается, что письменная речь заменяет устную, которая должна быть быстрой и эмоциональной.

Рассмотрим письменные особенности речи французской молодежи. Современная молодёжь предпочитает оставлять на письме только те буквы, которые читаются. Например: c'est > С ; t'es>Т. При такой графической модификации фонетически слово звучит как полнозначная единица, но меняется ее написание. На письме также прослеживается выпадение гласных букв, например: toujours > tjrs, bonjour > bjr, long temps > lgtps. Сами по себе согласные содержат смысловую нагрузку, а при опускании гласных букв, слова существенно сокращаются. Стоит обратить внимание на то, что в письменной речи молодежи некоторые буквы и буквосочетания заменяются числительными: quoi de neuf > КО1 29, merci > mгб. Замене на числительное 1 [œ] подвергается и носовой звук [ɛ̃]. Например: vous êtes bien? > vous êtes bi1? В слове attend слог [sã] заменяется числительным 100 [sã]. В письменной речи молодого поколения наблюдается регулярное употребление прописных букв, произношение которых идентично произношению многих слов или слогов французского языка. Например: occupé> OQP, je t'aime > JT'M, je suis énervé> je suis NRV, j'ai faim> Gf1. Наконец, французская молодежь прибегает к ставшим уже интернациональным англицизмам. Например: asap > as soon as possible, b4 > before bcoz >because. CU> see you.

Обратим внимание на следующие отличия речи молодежи от нормативного варианта языка, которые проявляются как в письменной, так и в разговорной речи. Одна из таких особенностей – замена le passé simple на le passé composé. Например: tu me racontas cette histoire – tu m'as raconté cette histoire. Сослагательное наклонение (subjunctif) используется лишь в форме настоящего и прошедшего времени.

Например: Il fallait que François vienne. Maria était contente qu'il ait visité Marseille.

Условное наклонение в форме настоящего и прошедшего времени (*conditionnel présent* и *passé*) употребляется в устной речи, а условное наклонение во второй форме прошедшего времени (*conditionnel passé 2e forme*) встречается только в литературном языке. Приведем пример:

Si Anna était disponible, elle t'appellerait.

Что касается местоимений, то они могут заменять различные члены предложения в виде подлежащего и дополнения:

Camille, elle travaille comme l'enseignante à l'école privée.

Нередко можно встретить замену прямого и косвенного дополнения служебными местоимениями *y*, *en*, *la*, *le*, *les*. Стоит подчеркнуть, что здесь очень важная роль отведена интонации: Sarah, je la connais.

К тому же, можно пронаблюдать выделение именной части сказуемого, которая заменяется *le* нейтральным. Например:

As-tu faim ? Oui, je l'ai.

В речи молодых людей целые предложения могут быть заменены функцией слова, где субъект находится в самом начале предложения. Такие типы предложений часто встречаются во французском языке. Проиллюстрируем вышесказанное примером:

Qu'elle s'est trompée, je le crois.

S'elle l'a remarqué, je ne le sais pas.

Неопределенно-личное местоимение «*on*», часто заменяет не только местоимения *pous*, *vous*, но и *elle(s)*, *il(s)*, *tu*, *je*. Например:

On va aller au marché ?

Указательное местоимение «*ça*» в устной и письменной неформальной речи довольно часто заменяет местоимения *cela*, *ceci*. К примеру:

Elle est partie ? Qu'est ce qui t'a dit ça ?

Оно входит в состав многих выражений фамильярного языка: Comment ça va ? C'est ça.

Данное местоимение является важной частью некоторых безличных конструкций:

Ça ne m'étonne pas qu'elle ne soit pas encore là, elle est toujours en retard.

Местоимение «ça» заменяет так же личные местоимения-дополнения les, la, le, в случае, когда имя существительное имеет обобщающее значение:

Tu aimes le vin ?

Non, je n'aime pas ça.

Tu n'aimes pas aussi ce vin de Corse ?

Non, je ne trouve pas ça très bon.

Обратив внимание на речь современной молодежи, можно заметить замену инверсии соответствующей вопросительной интонацией: Tu as acheté du fromage ?

Часто можно встретить вопросительные слова в конце предложения. Например: Tu la trouves comment ? Нередко используется опускание частицы «ne» в отрицательных предложениях: Je sais pas. Можно столкнуться деформацией личных местоимений il и tu: T`as faim? Il va à l'Université. Современная молодёжь часто прибегает к замене словосочетания n'est-ce pas на hein:

Tu fais toujours tes études, hein ? (Tu fais toujours tes études, n'est-ce pas?).

В фонетическом аспекте можно выделить частое выпадение звуков [ə]. [wa] в таких фразах как:

Je n'veux pas y aller ! J'suis impressionné.

Помимо выпадения звуков, можно так же встретить и их добавление. Этот прием используется для создания парольных слов. В языке французской молодежи можно выделить три типа добавления звуков в зависимости от их положения в слове. К первому типу относится протеза, или добавление звука в начале слова, который комбинируется с контракцией и заменой комплекса звуков. Ко второму типу относится эпентеза, или добавление звука в середине слова. Стоит подчеркнуть, что эпентеза встречается довольно редко. К третьему типу относится эпитеза, добавление звука в конце слова.

Молодежь так же сочетает различные виды звуковых деформаций. Такие деформации образуются в результате комбинирования нескольких словообразовательных способов. Например: слово «rdeuve» или «erdeve», от слова rendez-vous (свидание, встреча), образовалось посредством контракции и замены целого комплекса звуков.

В речи молодых людей часто наблюдается нейтрализация звуков [œ] и [ɛ]. Именно поэтому такое числительное как un «один» заменяется слогом ain [ɛ], например как в слове prochain. Буквосочетание -oo-, которое произносился как [u] в английском языке, становится номинативным формантом в таких словах, как Ke1Koo < quel coût. Префикс "e" в английском языке произносится как [i] отражает постоянное присутствие Интернета в жизни современного поколения (e-mail, e-books).

В разговорной речи не произносятся некоторые буквы, и даже слоги. Однако наиболее трудными для понимания и восприятия являются сленговые слова и обороты. Например:

Je m'en fous/ je m'en fiche = ça m'est égal, laisse tomber = oublie, je suis crevé = je suis fatigué, j'ai craqué = je suis tombée amoureuse, j'en ai marre = c'est assez, ta gueule = ferme la, fiche-moi la paix- laisse-moi tranquille.

1.2 Основные способы словообразования в речи французской молодежи

В нашем веке научно-технического прогресса, бурной общественно-политической жизни и тесных международных контактов, происходит непрерывный процесс лексического обогащения языка. Все изменения, происходящие в обществе, находят отражение в языке, и французский язык не является исключением. Молодежь активно подхватывает новые веяния, которые ярко выражаются в их языке.

Механизмы способов образования новых слов в речи молодых людей можно разделить на две объемные группы: специфические и неспецифические. К специфическим механизмам словообразования Ретинская относит: верлан, "veul" и "yaourt", каламбур, синонимическую субституцию, телескопию, клишированную фигуру умолчания, ироническую аббревиацию, составные местоименные серии, энантиосемию и нулевую глагольную флексию. В состав неспецифических механизмов входят: метафорика, паразитарная аффиксация, усечение, редупликация, сложение корней и заимствования [Ретинская, 2005: 90].

1.2.1 Специфические механизмы словообразования

Молодежь в возрасте 15-17 лет стремится к кодированию обмениваемой информации. Исходя из этого, появились три типа кодирования: «verlan», «veul», «yaourt» и «largonji».

Верлан – это одна из разновидностей французского сленга, которая состоит в изменении порядка слогов, звуков или букв в слове. Его называют ещё языком «наоборот» (l'envers > verlan). Тип трансформации обычно зависит от длины слова. В односложных словах вроде C(C)Г(C)C, где C обозначает согласную, а Г - гласную букву, меняются местами согласные, а гласная буква зачастую заменяется буквосочетанием eu например: moche > cheum, disque > skeud, cher > reuch, fête > teuf. Многие слова с подобной структурой становятся двусложными: tronche > cheutron, bombe > bebom, lourd > relou, pute > repu, louche > cheulou. Двусложные слова могут быть трансформированы в односложные: parents > renps, métro > trom, Chinois > noiche или в трёхсложные pétasse > tassepé, racaille > caillera, но чаще они остаются двусложными: méchant > chanmé, mater > téma, cité > téci. Встречаются так же трёхсложные слова вроде S1S2S3 (где S – слог): rigolo > logori.

Обратим внимание на то, как верланизированные слова выглядят в контексте:

Trop mortelle l'ambiance dans cette téci y plein de Pakpak et de Chichi qui font de la zikmu.

Стоит также упомянуть, что верлану подвергаются в большей степени имена существительные.

В речи молодых людей можно встретить « veul », который является видоизменённым верланом. Вэль – это смесь простого верлана и различных сокращений. Приведём пример: moche>cheum (сокращение от cheumo). Вэль может так же выступать как верланизированный верлан (или verlan verlari). Например: disque>deskis (вместо kiske). Проанализировав слова полученные таким путём, ученые пока не смогли прийти к общим закономерностям их образования.

« Yaourt » - игровая трансформация существующих слов, которая приводит к появлению новых. Здесь не существует строгих правил, лишь фантазия и звучание. Например: one (con) – дурак, fonb (hovffon) - дурак [Ретинская, 2005: 91].

Существует также так называемый «ларгонжи» (largonji m), при котором первый согласный звук произносится в конце, а на его место подставляется согласный «l». Итак, jargon даёт largonji (un sac-un lacsé, cherlerché) [Вайчайтес, 2006: 30].

Отметим еще один важный тип образования новых слов, который называется словослияние (téléscopage). Словослияние — это такой способ образования новых слов, при котором часть одного слова срастается с частью другого или с целым словом. Телескопирование слова может создаваться из двух корней на стыке, которых, в равной степени выявляется элемент присущий обоим корням. При этом, данная модификация образует совершенно новое слово. Например: principale+râle=principâle (m), directeur+tueur=directueur (m), collègien+chien=colléchien (m) и др.

В языке французской молодежи можно встретить каламбур или нечто юмористическое и снисходительно-насмешливое. Например: *etre en TGV de faire qch* "заниматься чем-либо, быть в процессе чего-либо" (в литературном варианте употребляется выражение *etre en train de faire qch*, TGV – аббревиатура от *train à grande vitesse train*).

Синонимическая субституция играет важную роль в появлении новой лексики. Принцип синонимии предельно прост: новые лексические единицы создаются исходя из общего языка. Например: словосочетание «коренной француз» у молодежи можно услышать *fromage blanc (from)* или *pate-rillettes*; «плохая оценка» *patate* или *banana*. Большой частью синонимов являются имена существительные. Стоит также упомянуть, что каждый синоним характерен для определенного времени или социальной среды. Субституция не только помогает развитию синонимических рядов, но и способствует появлению новых сленговых слов и выражений взамен устаревшим.

Элипсис или клишированная фигура умолчания – это замена существительного или группы существительных определенным элементом (наречием, артиклем или местоимением), который маскирует знаменательное слово. Например: остаться на второй год - *en faire une dexieme edition*; быть бедным, без гроша - *etre sans un*.

Одним из способов пополнения лексического состава является аббревиация. Аббревиация – это буквенное сокращение слов. Для французской молодежи характерна аббревиация с иронией. Например: R.A.S. от *Rien a Signaler* - «ничего делать»: P.Q. от *Papier Cut* - «письменная работа».

В речи молодежи можно также встретить составные местоименные серии или замену местоимения перифразой. Как правило, к личным местоимениям добавляют притяжательные прилагательные метонимической формы. Например: *mezigue* "я", *tezigue* "ты", *cezigue* "он" и тд. Этот прием считается раритетным, так как он часто использовался в средневековом итальянском аргю и был распространен в преступной среде. В

речи современной молодежи мы лишь можем наблюдать отголоски этой модели.

Стоит также выделить один из словообразовательных приемов, с помощью которого слово приобретает лексическое значение противоположное самой номинации. Такой прием носит название энантиосемия. Энантиосемия была распространена в 80-90 е годы XX века. Ее примером могут служить следующие выражения: *c'est fatal/ c'est mortel* - «это гениально», *t'es un gagnant* - «ты ничтожный» и др. Данный словообразовательный способ стремится к экономии языковых средств и сопровождается отрывистостью и грубостью звучания.

Французская молодежь прибегает к использованию нулевой глагольной флексии, которая была заимствована из просторечия. Модели, по которым образуются неизменяемые глаголы - разнообразны, но форма глагола остается одинакова для любого лица, числа, наклонения и времени. Неизменяемые глаголы могут быть образованы при помощи следующих основ: верланизация существительных и глаголов литературного варианта языка, верланизация глаголов из общего арго, реверланизация, псевдоверланизация глаголов из общего арго, заимствования из иностранных языков и их верланизация, заимствование из цыганских языков. Примеры нулевой флексии: от «*jeter*» бросать – *tej*; от «*flamber*» хвастаться *beflan*; от «*taquer*» украсть, поколотить - *peta*. Исходя из приведенных примеров, можно заметить, что неизменяемые формы глаголов не похожи на глагольные формы литературного варианта языка. Такой прием стремится упростить образование и употребление лексики при помощи нестандартного мышления.

1.2.2 Неспецифические механизмы словообразования

Во французском, как и в других языках существуют следующие способы образования новых слов: суффиксальный и префиксальный.

Префиксы и суффиксы объединяются в одну группу под названием аффиксы. Это один из наиболее продуктивных способов словообразования. Аффиксы различаются между собой по значению, месту образования и по отношению к корню слова. Префиксы, как правило, предшествуют корню, а суффиксы следуют за ним. Например: *faire-défaire*; *diner-dînette*.

В процессе создания новых слов суффиксы и префиксы выполняют особые функции. Например: при присоединении к основе слова, суффикс меняет его грамматическую категорию. Если существительное «*glace*» выступает в качестве основы, то присоединив суффикс *-ial* оно становится прилагательным. Однако, не все суффиксы переводят слова из одних грамматических категорий в другие. Существуют суффиксы, которые несколько видоизменяют значение основы, добавляя определенный оттенок или указывая на неполноту качества. Например: *herbe* – трава, *herbette* – травка; *chevre* – коза, *chevrette* – козочка.

Каждый аффикс имеет определенное значение, которое выражает ментальное представление о какой-либо сущности: время, условие протекания действия, положение предмета в пространстве и т.д., которые, в свою очередь, подразделяются на более мелкие и конкретные значения. Примером может служить французский префикс *ré-*, *re-* означающий повторение действия, который входит в более объемную категорию «время» или «фазовость».

Префикс не меняет категориального значения при присоединении к слову (*racontable-inracontable*), но он изменяет исходное значение слова (*cohérent* – связный, *incohérent* - бессвязный). По сравнению с суффиксальным способом, префиксальный распространен больше в области глагола (*moralizer-démoraliser*). Также некоторые префиксы могут выполнять роль самостоятельной единицы, например префиксы *non-* и *contre-*.

«En cas de commande non conforme, vous êtes intégralement remboursé » [30].

« Car à chaque attaque peut correspondre une contre attaque qui peut stopper votre pièce, voire la rendre totalement inutilisable pour la suite » [30].

Конверсия – тип словообразования, при котором образование нового слова происходит путем перехода основы в другую парадигму словоизменения. Приведем пример: прилагательное *clair* может проявлять себя в роли существительного *le clair* (свет) и наречия (ясно). Конверсия включает в себя три вида: субстантивацию, адъективацию и адвербиализацию. Первая разновидность является наиболее продуктивным типом конверсии, так как исходными основами могут быть прилагательные (*le menu, le malade*), глаголы в неопределённой форме (*le pouvoir, le faire part*), форме причастия настоящего времени и прошедшего времени (*le resistant, le courant, le parvenu, l'entrée*) и т.д. При втором виде конверсии, адъективации, прилагательные образуются либо от существительных (*le marron-marron la rose-rose*), либо от причастий (*fatigant, plaisant, charmant*). При адвербиализации зачастую используется ряд односложных прилагательных в форме наречий: *court* (*couper court*), *haut* (*parler haut, faux, chanter faux*).

В разговорной речи можно встретить усечение (*troncation*). Наиболее распространенный вид усечения – усечение конечных слогов или апокоп (*apocope*). Апокоп представляет собой двусложные или односложные лексические единицы. Например: *appartement - appart, fac – faculté, amphiamphitéâtre, bac – baccalauréat*. В языке современной французской молодежи апокоп выступает как второй этап преобразования слова после верлана. При сокращении верланизованного и неверланизованного арготизма вместе с усечением гласного звука происходит:

1. Замена согласного в корне (*biz* от *bisness*)
2. Замена диакритического знака (*cite-teci-tec*)
3. Замена как согласного в корне, так и диакритического знака (*cinema-maneci-manes*)
4. Добавление к усеченной основе “e” (*voiture-turvoi-turve*)

Апокоп встречается не только в отдельных словах, но и в словосочетаниях. Например: *prof de math* от *professur de mathématique*

«Nous avons commencé à travailler dessus il y a un an et demi, avec notre prof de math, puis avons continué seuls, en bénéficiant sporadiquement de son leurappui», explique fièrement Ivan, son collègue» [Ribeiro, 2013: 303].

Так же набирает популярность усечение начальных слогов или афреза (aphrègèse). Она выступает в качестве симметрической модели по отношению к апопе. В литературном французском языке афреза встречается довольно редко именно поэтому, молодежь, стремясь обособиться и выделиться, прибегает к ее использованию. Усечение начальных слогов затрагивает корень слова, который несет в себе основную информацию лексемы. При использовании афрезы двух- и трехсложные слова превращаются в односложные. Например: blème – problème, zic - musique. Если апокопу часто сопровождает верлан, то афрезу - сленговая редупликация гипокористического типа. Например: «contrôleur» (контролер, инспектор) – leurleur.

Встречаются также случаи совместного использования афрезы и апокопы, то есть двойное усечение лексических единиц. Такое преобразование можно встретить как в отдельных словах, так и в словосочетаниях. Например: strasse – administration.

Во многих словах усечение происходит за счет отбрасывания второй половины данного слова и прибавления суффикса «о»: bachot – baccalauréat, frérot – frère, apéro – apéritif, hosto – hospital и др. Существуют так же так называемые псевдо-суффиксы такие как «-ar», «-oche», «-lo», «os». Например: polar - roman policier, cinoche –cinema, américain – amerlo, valoche – valise, gratos – gratuit.

Одна из главных причин разницы между поколениями является возрастание темпа современной жизни, за которым взрослое поколение не всегда успевает. Этому способствует так же интернет, где молодое поколение использует упрощенные конструкции для обмена информацией, что переходит и в повседневный стиль общения. Приведем примеры

используемых в смс сокращений: a bientôt - ab1to, a demain - a2m1, aujourd'hui - Ojourd'8, bonjour – bjr, bonsoir – bsr, bosser – boC, cadeau – kdo.

Сейчас очень популярно сокращение словосочетаний. Такие инициальные сокращения (sigles) бывают алфаветизмами и акронимами.

Алфаветизмы — аббревиатуры букв, где каждая буква произносится, как в алфавите. В разговорной речи алфаветизмы встречаются довольно редко в связи с трудностями в произношении: mort de rire – MDR, JTD – je t'adore, JPP – j'en peux pas.

Для молодого поколения более характерно использование акронимов, в составе которых есть гласная фонема: RAB – rien à batter, TALG – topic à la cop.

Еще один из способов пополнения словарного состава языка французской молодежи — редупликация. Данный способ состоит в процессе «затаения» слова и его повторения. Он также привлекает молодежь своей необычной формой слова. Редупликация создается по типу афрезы, на основе ономотопеи, верланизированных и усеченных слов по типу апокопы, на основе принятого в данной референтной группе произношения, на основе аббревиатур и иностранных заимствований. Примером могут служить следующие слова: ziczic от musique, reureu от R.E.R.

Еще один словообразовательный прием — сложение корней. Лексемы, которые состоят из двух корней, имеют множество разных приемов комбинаций. Например: coupe-tifs «парикмахер», blanc-bec «новичок», trifront «высоколобый». Сложные слова бывают трех типов: копулятивные, сочинительные и подчинительные. Они могут менять свое значение. Например: слово leche-bottes означало «подхалим», а теперь это «заинтересованный и корыстный человек или тот, кто постоянно преследует кого-либо». Прибегая к такому способу сложения слов, французская молодежь стремится к ироничному и нестандартному самовыражению.

Один из наиболее популярных способов пополнения лексического состава у молодежи — заимствования. В «Большом Энциклопедическом

словаре», можно встретить следующее определение: «Заимствование — элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой». Общепринятое определение звучит таким образом: «заимствование – это процесс перемещения элементов различного вида из одного языка в другие языки».

Е.А. Комарова выделяет три пути изучения заимствований: 1) установление инвентаря заимствованных слов, их хронология и классификация; 2) рассмотрение вопросов влияния системы языка-рецептора на заимствованные элементы и проблема языковой ассимиляции в трех аспектах (фонетическом, морфологическом и словообразовательном); 3) изучение того, как и в какой степени язык-рецептор воспринимает и адаптируется к новым особенностям, которые появились за счет заимствованных слов.

Изучение процесса заимствования в последнее время протекает в двух направлениях: 1) сосредоточение внимания на внутрисистемном аспекте вхождения иноязычных элементов в заимствующий язык (Л. Блумфилд, Н.Н. Амосова, А.П. Майоров); 2) рассмотрение заимствований в контексте двуязычия, межъязыкового контакта и межсистемного взаимодействия языков (У. Вайнрайх, В.М. Аристова, Э. Хауген). Лингвисты, выбравшие первое направление, считают, что заимствование элементов из других языков расшатывает существующую языковую систему языка-реципиента. Они считают, что вхождение большого количества слабо ассимилированных иностранных слов нарушает гармонию языка. Лингвисты, предпочитающие второе направление, полагают, что заимствования не только не мешают языку-реципиенту развиваться и совершенствоваться, но они даже способствуют этому процессу и ускоряют его.

Словесный обмен между языками играет очень важную роль в истории лексики каждого национального языка. Следовательно, проблема

лексических заимствований является важной стороной развития языка на его различных исторических этапах. Процесс синхронного рассмотрения заимствования можно представить как характерный для каждой исторической эпохи набор лексем. При изучении этого вопроса с точки зрения диахронии, идея постепенного освоения слова, перенесенного из одной языковой системы в другую со всеми его составляющими, выступает на передний план.

А.А. Сидоров считает, что молодежное французское аргю зарождается в 70-е годы XX в. за счет иммигрантов в пригородах крупных городов Франции. Сегодня к основным способам создания новых языковых единиц относятся заимствования.

Стоит отметить, что единой классификации заимствований не существует, так как ее создание представляется возможным на базе различных критерий. Такими критериями могут служить: степень ассимиляции заимствований, их структура (как морфологическая, так и синтаксическая), тип семантических преобразований и т.д. Следовательно, при классификации заимствований, нужно опираться на то, какой из аспектов интересует исследователя.

Заимствованные лексемы имеют разный языковой окрас. В речи французской молодежи можно выделить три пласта заимствований:

1. Иноязычные заимствования
2. Заимствования из общего и старого аргю
3. Диалектальные заимствования

Выбор иностранного языка, из которого заимствуются языковые элементы, объясняется наличием нескольких языковых систем. На французской территории проживают около двадцати пяти различных языковых сообществ. Это одна из причин заимствований. Следующей причиной можно назвать интернациональный состав учебных коллективов. В европейских школах и университетах изучаются различные иностранные языки и обучаются иностранные студенты. Обратившись к истории развития

французских университетов и высших школ, можно проследить наличие многочисленных контактов и неформального общения между представителями разных стран и культур. В.С. Елистратов, исследователь современного русского арго, при анализе иноязычных заимствований использует образное выражение «вавилонское столпотворение». Это с точностью описывает феномен арго французской молодежи.

Царящее многоязычие в европейских учебных заведениях в течение веков, приводит к новым контактам и созданию парольных слов между учениками. В этих условиях взаимодействия французских школьников и носителей других языков и культур заимствуются новые слова и выражения.

Многие ученые-лингвисты, говоря о природе заимствований, акцентируют внимание на столкновении и взаимопроникновении нескольких культур. В многоязычной среде иностранные заимствования играют роль равноправного обмена информацией между членами языковой группы.

За последние десятилетия в составе учебных заведений Франции произошли качественные изменения. Исходя их результатов социологических исследований, каждый пятый ученик происходит из иностранной семьи. Этому может служить объяснения о бесконечном потоке иностранных слов, относящиеся к какому-либо иностранному сообществу. Какая-то часть этих слов «приживается», какая-то – нет. Это зависит от лидера, традиций и психологического климата группы учебного заведения.

Следующая причина заимствований — внедрение англо-американской культуры и ее положительное восприятие французской молодежи.

Важным фактором концентрации заимствований является место жительства иммигрантов, которые в большинстве своем обитают на окраине крупных городов.

Французская молодежь чаще всего заимствует слова из английского, арабского и цыганских языков. Следует также добавить наличие

заимствований из англо-американского сленга, греческого, латинского, испанского, немецкого, турецкого, русского и хинди.

Процесс заимствования присущ в той или иной степени всем языкам. Заимствоваться может терминология или бытовая лексика. Переходя в другой язык, заимствующее слово зачастую не усваивается пассивно, а ассимилируется и становится частью системы языка-реципиента. До того момента как заимствованное слово станет полноправным членом словарного фонда языка-реципиента и его системы языка, оно проходит определенные этапы ассимиляции.

На первом этапе заимствованное слово является изолированным. Отличие этого этапа от последующих состоит в том, что лексемы, только что пришедшие в язык часто являются средствами номинации понятий и явлений «чужой» действительности. Их использование можно встретить в определенном контексте, в ограниченном количестве. Заимствования на данном этапе носят чужеродный характер.

На втором этапе заимствованное слово начинает употребляться для обозначения реалий действительности языка-реципиента. Этот этап является самым сложным для общего процесса заимствования, так как все пришедшие иноязычные слова проходят так называемый «процесс апробации» на их включение в языковую систему, и на ответную реакцию исконных слов языка.

Далее следует третий этап, в процессе которого происходит глубокое усвоение иноязычных слов носителями языка-реципиента, и исчезает элемент инородности.

Деформация заимствующего слова может протекать по следующим направлениям:

1. Замена фонетического облика

Цель фонетической ассимиляции — максимальное приближение звучания заимствованного слова к требованиям фонетики языка-реципиента.

Л. Деруа подчеркивает, что «первая адаптация, которой подвергается

заимствованное слово, — это фонетическая и, в некоторой степени, фонологическая адаптация». Он также выделяет четыре вида адаптации: не придавать значения незнакомым и непривычным фонемам; заменять их на привычные фонемы; вводить новые фонемы; менять тон соответственно правилам языка-источника. Пример фонетической адаптации: *beefsteak* - *bifteck*

2. Замена морфологического облика

Данный вид ассимиляции зачастую отодвигается исследователями на второй план, но на самом деле он является очень важным, так как морфология составляет ядро языка и зачастую затрагивает проблему адаптации грамматических категорий языка-источника (число и род существительных, лицо глагола) в языке-реципиенте. Л. Деруа считает, что морфологическая адаптация следует за фонетической. Он отмечает следующее: «Кроме фонетической адаптации, заимствованные слова подвергаются морфологической аккомодации, что позволяет им четко функционировать в системе языка» Пример морфологической ассимиляции: *people*-*pipole*

3. Замена или изменение значения слова

Зачастую помимо фонетической и морфологической ассимиляции заимствованное слово претерпевает и семантическую ассимиляцию. В заимствованной лексеме присутствует «кусочек» чужой (для языка-реципиента) картины мира. Одни языки преобразовывают семантику чужого слова, так чтобы она тем или иным образом соответствовала семантическому «раскрою» данного языка. Другие же языки могут заимствовать фрагменты чужой картины мира.

Семантическая ассимиляция слова в первую очередь говорит о том, что слово действительно адаптировалось в языке-реципиенте. После вхождения заимствованного слова в язык, оно начинает жить своей жизнью, независимой, как правило, от жизни его прототипа в языке-источнике. Его звучание еще больше приближается к структурам, характерным для данного

языка. Заимствованное слово может подвергаться новым грамматическим преобразованиям, устраняющим черты чуждости; оно обростает производными от него словами, претерпевает семантические изменения наравне с исконными словами и может получить совсем новое значение. Примером семантического заимствования может служить слово «court», которое поменяло свое первоначальное значение «королевский двор» на «теннисный корт».

4. Заимствование не только слов, но и их словообразовательных элементов

Примером заимствования словообразовательного элемента может служить наличие английского суффикса –ing в заимствованных словах, таких как camping, zapping.

При исследовании проблем иноязычных заимствований всегда затрагивается вопрос ассимиляции, так как это является главной проблемой всех заимствований.

1.3. Выводы

Французский язык подразделяется на следующие регистры: le français standard, le français familier, le français populaire le français vulgaire и le français argotique. Остановившись на арго французской молодежи и изучив его отличие от нормативного варианта языка, можно сделать вывод, что наиболее яркими его особенностями являются быстрота и экспрессивность. С распространением интернета, молодое поколение проводит огромное количество времени в сети, быстро обмениваясь информацией. Исходя из этого, на письме они оставляют только те буквы, которые читаются, опуская при этом гласные буквы. Французская молодежь использует прописные буквы, произношение которых идентично произношению многих слов или слогов, а некоторые буквы и буквосочетания заменяют числительными. С

активным распространением англо-американской культуры, наблюдается частое использование аббревиационных англицизмов. В отличие от нормативного варианта языка, в речи французской молодежи можно заметить изменения в употреблении времен, условного наклонения, местоимений, замена предложений функцией слова, замена инверсии вопросительной интонацией, употребление вопросительных слов в конце предложений и др.

Познакомившись с особенностями речи французской молодежи, мы рассмотрели способы и механизмы образования слов, к которым прибегает та самая молодежь. Были проанализированы две большие группы механизмов словообразования: специфические и неспецифические. К специфическим относятся: верлан, "veul" и "yaourt", каламбур, синонимическая субституция, телескопия, клишированная фигура умолчания, ироническая аббревиация, составные местоименные серии, энантиосемия и нулевая глагольная флексия. Неспецифические механизмы словообразования включают в себя: метафорику, паразитарную аффиксацию, усечение, редупликацию, сложение корней и заимствования.

Особое внимание в данной главе было уделено такому подтипу неспецифических механизмов как заимствованию. Было рассмотрено понятие «заимствования», направления его изучения и история распространения заимствований на территории Франции. Проанализировав виды заимствований в языке французской молодежи, мы познакомились с этапами и направлениями их ассимиляции в языке-реципиенте.

ГЛАВА II. Практические подходы к изучению особенностей словообразования молодежного сленга на базе заимствований

Одним из наиболее распространённых способов появления новых слов во французском языке являются заимствования. В ходе нашего исследования, обратимся к иноязычным заимствованиям: рассмотрим способы их ассимиляции в языке, особенности словообразования и употребления в речи французской молодежи.

Проанализировав сленговые слова и выражения, появившиеся во французском языке из других языков, можно сделать вывод, что наибольшее число заимствований пришло из английского языка, чуть меньше из арабского, немецкого, итальянского и испанского. Исходя из этого, разделим заимствования на 2 группы:

1. Заимствования из английского языка
2. Заимствований из других языков: из арабского и его диалектов, из немецкого, итальянского и испанского.

2.1 Особенности словообразования заимствований из английского языка

Английские заимствования во французском молодежном языке наиболее многочисленны. Причины такого явления кроются в популяризации англо-американской культуры, в интернациональном составе учебных заведений и наличие большого количества учебных программ на английском языке. Столицу ежегодно посещают туристы (в том числе и англоговорящие), что обеспечивает необходимость владения английским языком с раннего возраста.

Существуют следующие типы заимствований из английского во французский язык:

Денотативный — заимствование слов вместе с их понятиями и явлениями иностранной действительности (brain-storming, leadership).

Коннотативный — заимствование слов обозначающих понятия, которые уже существуют в языке. (leader – chef, fashion- mode).

Слова бумеранги — английские слова во французском языке, которые имеют французское происхождение. Например: существительное «supremacy», что означает «верховенство» пришло в XVI веке в английский язык от французского «supreme». В XVII веке оно вновь переходит во французский язык и приобретает французское звучание «suprématie».

Заимствование словообразовательных элементов – образование новых слов за счет иностранных элементов. Например: французского слово zapping (переключение телевизора) образовалось за счет добавления английского суффикса –ing

Существует 3 типа адаптации заимствований: фонетический, морфологический и семантический.

Фонетическая адаптация базируется на перемещении ударения и редукции финальной гласной. Ударение падает на последний слог в словах, относящихся к мужскому роду. В словах женского рода ударение падает на предпоследний слог, именно поэтому конечная «е» является глухой и неударной. Английский язык имеет огромное количество «чужих» звуков для французского языка. Возьмем, к примеру, английское слово roast-beef, которое попав во французский язык, потеряло дифтонг oa и долгую [i].

Как известно, во французском языке буква «h» не произносится. Исходя из этого, некоторые англоязычные слова и их модифицированные формы имеют ту же тенденцию к опусканию звука [x] там где он должен произноситься в английском варианте. Ниже рассмотрим примеры фонетической адаптации.

Happy End [ap End] (m ou f) – благополучная развязка, счастливый конец

« La répétition dans l'échec engendre la réussite et le happy end apparaît comme une nécessité interne du malheur. » (Повторение неудачи приводит к

успеху, а счастливый конец кажется внутренней необходимостью несчастья) [Godard, 1950: 45].

Has(-) been [azbin]- (разг.) (1932, in Petiot) m бывшая знаменитость

« Son arrestation n'offre pas d'intérêt. Un has been, un pique-assiette qui vivait aux crochets de ses compatriotes, estime le commissaire Marcel Morin, [...] ». (Его арест не представляет никакого интереса. Бывшая знаменитость, нахлебник, который жил за счет своих соотечественников, - говорит комиссар Марсель Морин) [L'Express, 1973: 98].

Hype [ajp] – (амер.; разг.) клевый, классный, раздутый, разрекламированный, хайповый

«On n'est plus « branché », on est «hype », voire « trendy », et, dans le cas contraire, on ne gait plus seulement « plouc » mais « ringue ». (Мы больше не «модные», мы «хайповые», «в тренде», в противном случае, мы были не только «деревенщиной», но и «старомодной») [35; Jactez-vous «hype » ou « branché?»].

Ассимиляции не подвергаются слова, обозначающие исконно английские явления. Например: gentlemen, lady. Заимствованные слова, могут сохранять свою изначальную форму до того момента, пока их значения не меняются.

При морфологической (фономорфологической) адаптации, заимствованные слова могут подвергаться не только фонетическим модификациям, но и морфологическим. Происходит усвоение заимствованной лексики, что приводит к подчинению ее закономерностям грамматического (и звукового) строя системы французского языка. Заимствованные слова приобретают новые формы, присущие французскому языку. Этот процесс может сопровождаться упрощением морфологической структуры слова. Следовательно, результатом адаптации является осмысление морфологической структуры заимствованной лексики.

Примерами морфологической ассимиляции могут служить следующие слова:

Aight от alright – все в порядке, нормально

«Trop bien! J'ai réussi à pécho le 06 de Nadia ! Aight !» (Ты не поверишь, но Надя согласилась дать мне свой номер! Круто!) [Ribeiro, 2016: 22]

Boulechite от bullshit (груб.) – бред собачий, чушь, ерунда

«Évidemment, il n'y a pas que du bon dans la boulechite». (Очевидно, что в бреде есть что-то полезное) [42; Pourquoi notre civilisation techno est bâtie sur la boulechite, et que c'est tant mieux?].

Bizness/ biseness от business – дело, занятие, работа; предпринимательская деятельность

«Les gars des cargos t'app'laient leur frangine;

Tu gagnais dix bobs en un tournemain.

Après le bisnesse sur le quai des brumes

Et la rue du Grand-Pont, c'était l'Chabannais.»

(Парни из грузового судна называли тебя своей сестрой;

Ты выигрывала десятки долларов в один миг.

После работы на набережной туманов

И на улице дю Гран-Понт это был Шабан) [Orlan, 1923: 131].

Showbiz/ showbibi/ showbise от show-business – шоу-бизнес, индустрия развлечений

Bicoze от because – потому, что; так как; поскольку

Chooses от Shoes – туфли, полуботинки

Ouine от win – победить, выиграть

Pipole от people –люди одной нации, народ

Stile от style – стиль, манера, слог

Toutou от two-two – дешевая проститутка

Наиболее наглядным доказательством вхождения заимствованного слова во французский язык служит появление производных от него слов, которые образуются по аналогии со словообразовательными моделями французского языка.

Например, от английского глагола « to destroy » (разрушать) образовались следующие слова:

Destroyer - гл. 1.бить, избивать; 2.разбить, разрушить; 3.быть не в себе; сущ. мор. эскадрильный миноносец.

« Keep smiling, disaient des pancartes accrochées partout, dans les ministères comme dans les chaumières, au mess des officiers comme à bord des destroyers et des sous-marins [...]. » («Продолжайте улыбаться», - говорили знаки повсюду, в министерствах и в коттеджах, в офицерских столовых и на борту эскадрильных миноносцев и подводных лодок) [Bourlinguer, 1948: 290-291].

Se destroyer - 1.упасть, грохнуться; 2.потерпеть неудачу; 3. причинить вред друг другу; 4. принимать наркотики;

Destroyé(e) - 1. чокнутый, псих (разг.); 2. усталый, без сил.

Destroyer (m) – разрушитель, истребитель

«Le destroyer se dirigeait vers le port de Singapour au moment de la collision qui s'est produite lundi, selon l'US Navy. » (В момент столкновения, произошедшего в понедельник, по данным ВМС США, истребитель направлялся в порт Сингапура) [39; Un distroyer américain percute un navire, 10 marins portés disparus].

От английского существительного «a fix» (доза, инфекция) образовались следующие слова:

Fix(e) - fixette (f) - 1. укол, введение наркотика в вену; 2. шприц; 3. Наркоман;

« Je m'étais toujours dit, le « fixe » tu n'y toucheras jamais. Un jour, ça s'est présenté.» (Я всегда говорил, ты никогда не введешь наркотик в вену. Однажды это случилось) [28;453].

Fixer (se) - делать укол наркотика, колоться;

«Après l'« escalade », qui l'a mené de drague en drogue, aux plus dures, il s'est fixé à l'héroïne en 1962. » (После « эскалады », которая вытащила его из суровых работ, он вколол себе героин в 1962 году.) [Le Monde, 1973: 1].

Fixeuse (f) - 1. шприц; 2. кайф (разг.).

От английского глагола «to sniff» (вдыхать через нос) образовались следующие слова:

Sniffer - 1.нюхать; 2.пахнуть; 3.нюхать наркотики;

«Je sniffe deux grosses lignes de poudre pour me filier de l'énergie, et j'avale un Perc pour éviter de ressentir quoi que soit». («Я нюхаю две толстые линии порошка, чтобы зарядиться энергией, и я проглатываю Perc, чтобы ничего не чувствовать») [Huston, 2011:47].

Sniffé (e) – нанюхавшийся

Sniffette (f)- 1. доза героина; 2. кокаин; 3. нюханье наркотика.

Sniff (sniffe) (m, f) - 1. доза кокаина; 2. вдыхание; 3. торговцы наркотиками и наркоманы.

« Antoine jubile, il s'envoie deux énormes sniffs, abandonne le reste aux curieux qui l'ont suivi et retourne à la fête. » (Антуан ликует, он нюхает две солидные дозы героина, оставляя остальных в любопытстве следовать за ним, и возвращается на вечеринку) [Actuel, 1980: 37].

Sniffeur (euse) – наркоман (ка)

От английского глагола «to shoot» (1. фотографировать, снимать; 2. колоть наркотик (сленг)) образовались следующие слова:

Shoot (m) - 1. укол наркотика; 2. кайф (перен. разг.); 3. рюмка; 4. распивание алкоголя; 5. шок, сильное действие.

« Ce qui met les drogués dans un état encore plus terrible qu'après le shoot d'héroïne. ». («Тот, кто доводит наркоманов до худшего состояния, после колит его героином»).) [L'Express, 1973: 56].

Shooté (schouté) – e -1. под действием наркотиков; под кайфом; 2. подсевший на; 3. чокнутый; 4. наркоман (ка); 5. (de) страстный любитель, фанат.

Shoote (f) - наркотик

Shooting (m) – фотосессия

« Rihanna n'est pas peureuse. A l'occasion d'Un shooting photo pour le prochain numéro du magazine « Harper 's Bazaar », la chanteuse barbadienne s'est jetée à l'eau en maillot une pièce au milieu de plusieurs poissons dont...deux

requins ! (Рианна бесстрашная. По случаю фотосессии для следующего номера журнала «Harper's Bazaar», певица Барбадоса прыгнула в раздельном купальнике в воду с рыбами, среди них были две акулы) [35; Rihanna et les requins: le shooting de tous les dangers].

Shooteuse (f)- 1. шприц; 2. укол наркотика.

Shooterie (f)- 1. фотосессия; 2. приём наркотиков; 3. вечеринка с наркотиками; 4. истребление, уничтожение; 5. тир (на ярмарке).

Shooter (schouter) - 1. делать укол в; 2. колоть; 3. фотографировать, снимать; 4. спихнуть, сбегать; 5. остановить, прервать; устроить разнос, отругать.

« Un mec m'a shooté. C'était mieux que l'acide, incomparablement mieux. »
(Парень вколол мне укол. Это было лучше, чем кислота, несравненно лучше)
[Ribeiro, 2016: 76].

Coolitude (f) - образовались от английского прилагательного «cool» (спокойный). Во французском языке имеет следующие значения: спокойствие, непринужденность.

От английского глагола «to speed» (1. двигаться поспешно, мчаться; 2. принимать наркотики (амфетамины) (разг.); 3. находиться под воздействием наркотиков (амфитаминов) (разг.) образовались следующие слова:

Speed (m) – амфетамин

Speed(é) e - 1. под кайфом; 2. на взводе; 3. испытывающий тревогу; 4. опаздывающий; 5. когда почти нет времени; 6. быстрый; 7. неприятный.

« On écoutait Elton John sur ma nouvelle hi-fi, avec Nicole. J'étais speed, j'allais l'embrasser, il a fallu qu'elle me dise qu'elle était contre la pilule! » (Мы с Николь слушали Элтона Джона на моем новом плеере. Будучи под кафом, я собирался поцеловать ее, она должна была мне сразу сказать, что она против противозачаточных) [Nissac, 1981: 133].

Speeder - 1. действовать быстро/энергично; 2. мчаться; 3. испытывать ломку; 4. быть взвинченным; 5. разделаться быстро; 6. дать наркотик (певцу и т.п.); 7. принимать таблетки/ колеса; 8. подстегнуть себя.

«Nous sommes en retard, il faut speeder». (Мы опаздываем, нужно поторопиться) [34].

Speedball (m) - смесь кокаина и героина

От английского глагола «to deal» (торговать наркотиками, быть наркодилером, наркопосредником (разг.)) образовались следующие слова:

Dealer - 1. продавать наркотики; 2. договариваться; 3. заключать сделку; 4. разбираться; 5. продавать, торговать; 6. выторговать, обговорить.

Dealer/ dealeur, - euse - 1. мелкий драгдилер; 2. продавец(щица), торговец(ка)

L'article « Les nouvelles combines des dealers minent la vie des riverains » (Статья «Новые дилерские шайки разрушают жизнь прибрежных жителей») [37].

От английского существительного «a squat» (незаконное вселение в пустой дом или квартиру группы бездомных людей) образовались следующие слова:

Squat(t) (m) - 1. сквотирование (самовольное занятие пустующего помещения); 2. незаконно занятое пустующее помещением; 3. захват; 4. вечеринка.

«Qui sont les habitants des squats? Que réclament-ils? Pourquoi sont-ils de plus en plus nombreux?» (Кто такие сквоттеры? Что они требуют? Почему их все больше и больше?) [Presses Universitaire de France, 2009 : 78]

«Jean Pierre raconte l'occupation du moulin des Trois-Cornets, "le squat le plus snob de Paris". "On avait repéré un bel immeuble avec un jardin. On a monté le coup des semaines à l'avance. Un beau matin, on est entrés, à vingt, avec des talkies-walkies et des camionnettes de déménagement. On avait averti les locataire. Ils étaient expulsés mais n'étaient pas partis. Alors, là, quand tu ouvres une porte et que tu entres et que tu te dis: on est chez nous, sans aucun intermédiaire, c'est extra. (Жан Пьер рассказывает о захвате мельницы де-Тройс-Корнет, «захватчик еще тот парижский сноб». «Мы заметили красивое здание с садом. Мы забрались туда за несколько недель. Однажды утром мы вошли, с рациями и движущимися фургонами. Мы предупредили арендаторов. Их

выгнали, но не ушли. Итак, когда ты открываешь дверь,ходишь и говоришь себе: мы дома, никакных посредников, это классно) [Le Nouvel Observateur, 1977: 51].

Squat(t)er/squatt  riser - 1. сквотировать; 2. занимать; 3. захватить, завладеть; 4. взять, забрать; 5. жить за чей-либо счёт; 6. жить у.

« Ainsi, dans ce cas, mieux vaut squatt  riser une « rue » que les autorités urbaines ignorent, plutôt que d’aller encore plus loin.». (Итак, в этом случае стоит захватить одну « улицу », которую городские власти игнорируют, а не идти еще дальше.) [Guillaume, 2009 : 34]

Squatt  risation (f) – 1. сквотирование; 2. нелегальное завладение жилья

« La squatt  risation a également joué un rôle majeur en vidant certains sites et en créant parallèlement d’autres camps    l’image de Canaan». (Сквотирование также сыграло важную роль в опустошении некоторых мест и в то же время создало другие лагеря, такие как Ханаан) [43].

«Un immeuble “squatt  ” est une maison vide, qu’on occupe sans payer; pratique qui s’est répandue depuis deux ans». («Сквотированное здание» - это пустой дом, который занимают бесплатно; практика, которая процветает в течение двух лет) [L’Express, 1979: 159]

Squat(t)er (m) / squat(t)eur, -euse - 1. скваттер (тот кто занимает пустующее помещение); 2. тот, кто приходит без приглашения; 3. тот, кто надолго приходит/ поселяется у.

«Le squatter est celui qui s’empare du terrain d’autrui, quand il le trouve inoccupé. Il applique ainsi le dicton: Qui va    la chasse, perd sa place». (Скваттер – это тот, кто захватывает чужую землю, когда находит ее незанятой. Таким образом, он применяет высказывание: «Тот, кто идет на охоту, теряет свое место») [Simonin, 1868: 242].

От английского глагола «to kill » (убивать, уничтожать) образовались следующие слова:

Killer (m) – 1. убийца; 2. крутой мужик (разг.); 3. Авторитет; 4. красotka (разг.)

Killer (adj) - клевый, крутой

Killeur, -euse - энергичный человек, готовый на все ради успеха

Killerie (f) - 1. красотка; 2. драка; 3. это супер! (разг.); 4. это ужасно.

От английского глагола «to relook» (пересмотреть) образовались следующие слова:

Relooker - изменять внешний вид, модернизировать

«Les bureaux ont été relooké» (Офисы были модернизированы) [34].

«Relooquez facilement votre meuble en utilisant quelques pots de peinture soigneusement choisis. Une façon de changer votre intérieur, à moindre coût » (Обновите мебель, используя тщательно подобранные краски. Отличный способ улучшить свой дом по более низкой цене) [35; Peindre un meuble, la bonne idée pour relooker sa cuisine].

Relookage (relooking) (m) – релукинг

« Pour nous y aider, Joëlle Adam a concocté un petit livre, « Le Relooking Mariage – Réussir le jour J » qui distille entre ses pages des indications diverses. (Чтобы нам помочь, Жуэль Адам написал небольшую книгу« Измененная свадьба - преуспеть в главный день», которая содержит различные рекомендации) [35; Et si on se relookait pour son mariage ?].

Relooké(e) - изменённый, модернизированный

Relooker (eur) (m) – релукер

Se relooker - меняться, модернизироваться

«Je veux me relooker parce que je n'ai pas de style» (Я хочу измениться, потому что у меня совсем нет стиля) [44; Pourquoi se relooker?]

Данные производные не являются заимствованными словами, заимствованным является лишь элемент, ставший продуктивным и влившийся в словообразовательную модель французского языка.

При семантической адаптации изменяется значение заимствованного слова. Чаще всего встречаются случаи, когда заимствуется одно из значений слова. Например, слово «shooting» в английском языке является

многозначным (стрельба, перестрелка, охота и т.д.), а во французский язык оно перешло лишь в одном значении «фотосессия». Например:

«Après son accouchement, le retour sur les shooting n'a pas été évident pour Lara Stone, qui raconte la méfiance des créateurs » (После родов, возвращение к съемке не было чем-то очевидным для Лары Стоун, которая говорит о недоверии к дизайнерам) [35; Lara Stone recalée d'un shooting à cause de sa grossesse].

Проанализировав состав англицизмов в языке французской молодежи можно сделать вывод, что он неоднороден. Это объясняется разными явлениями лингвистических уровней: заимствованная лексика, влияние английской фонетики на звучание французской речи. Заимствованная из английского лексика служит либо обогащению, либо вытеснению французского языка. Под воздействием английских слов, французские слова могут менять свое значение, что приводит к образованию омонимов. К тому же, заимствованное слово может использоваться в качестве корня для дальнейшего словообразования. Например: от английского корня «fix» во французском языке образовались следующие слова: fix(e) - fixette (f), fixer (se), fixeuse (f).

В процессе заимствования многие слова проходят через **конверсию**, то есть части речи меняются, переходя в другой язык. Рассмотрим данный тип словообразования и то, как он проявляется в речи молодежи.

Характерной особенностью французских глаголов первой группы является окончание –er. Данная группа глаголов наиболее многочисленная и представляет около 90% от всех глаголов во французском языке.

Bader – в английском языке существует в форме «bad» переводится как «плохой». Во французском сленге форма «bader» имеет следующие значения: 1) груб. «блевать»; 2) смотреть, наблюдать; 3) беспокоиться; 4) плохо себя чувствовать; 5) грустить.

Можно также встретить словосочетание «être en bad» (l'avoir mauvaise, être mécontent), что означает «плохо себя чувствовать, быть недовольным»

« Y a plus d'Oreo, je suis définitivement en bad... » (Больше нет печенья Орео, я крайне недоволен) [Ribeiro, 2016: 41]

Blacklister – в английском языке существует в форме словосочетания «black liste» -чёрный список. Во французском языке приобретает значение «включать в чёрный список или запрещать что-либо».

«On ne vous invite plus aux soirées? Vous êtes peut-être blacklisté !» (Вас не пригласили на вечеринку? Вы скорее всего в черном списке!). [45; Que veut dire “être blacklisté”]

Checker – в английском языке существует в форме «to check» - проверять, регистрировать. В данном случае значение не поменялось, но произошла фонетическая и графическая ассимиляция.

«C'est encore un agrément des chemins de fer américains que si les bagages s'y détournent quelquefois de leur destination, jamais ils ne s'y perdent. On passe à la poignée de votre valise, sac de nuit ou autre, une courroie de cuir qui porte une plaque en laiton où sont inscrits un numéro et indication de la voie ferrée que vous prenez. On vous remet une plaque analogue. Cela s'appelle un check. On dit alors que votre bagage est chéqué; et vous pouvez aller ainsi au bout du monde, un an ou deux durant, s'il vous plaît.» («По-прежнему. очарование американских железных дорог заключается в том, что если багаж иногда отклоняется от места назначения, он никогда не теряется. Перейдем к ручке вашего чемодана, дорожной сумке или другого вида багажа с кожаным ремнем, на котором находится медная бирка, где указан номер и данные платформы, которая вам необходима. Вам дают такую же бирку. Это называется чек. Тогда вам говорят, что багаж проверен; и вы можете отправиться на край света на год или два, пожалуйста) [Simonin, 1874: 166].

Clasher –перешло во французский из английского сленга «to clash». Значения: 1) падать; 2) скандалить, ссориться (se clasher); 3) потерпеть неудачу, провалиться.

« Ces deux adolescents se sont clashés, hier. Ils en sont venus aux mains». (Эти двое подростков вчера скандалили. Они устроили драку) [30].

Cocooner – слово, имеющее форму в английском языке «to cocoon» переводится как «закутываться, укрываться», приобретает новое значение во французском: 1) нежиться; 2) любить сидеть дома.

L'article «Des albums pour cocooner au cœur de l'hiver» (Статья: «Альбомы для уютного времяпровождения дома в разгар зимы») [37].

Crasher (se) – перешло из английской формы «to crash» и имеет следующие значения: 1) выводить из строя; 2) упасть; 3) разбиться, попасть в аварию 4) потерпеть неудачу.

L'article «Avant de se crasher, le vol AirAsia avait une vitesse supérieure à la normale». (Статья «Перед аварией, самолет ЭйрАзия набрал скорость выше допустимой нормы») [37].

Dater – в английском языке существует в форме «date», одно из значений которого «время, срок». Во французском языке данный глагол переводится как «быть не первой свежести, молодости».

«Cette robe date un peu». (Это платье несколько старомодно) [28].

Doper – возник из английской формы «dope» (наркотики) и имеет следующие значения: 1) ругать; 2) избивать; 3) разг: вонять. Se dopper – принимать наркотики.

L'article «Peut-on se doper avec son armoire à pharmacie» (Статья «Можем ли мы брать наркотики в его настенной аптечке») [30].

Driver – перешло во французский язык из английского глагола «to drive» (водить). Форма «diver» существует и в английском языке в форме существительного, и означает человека, управляющего транспортным средством: водитель, шофёр, кутчер и тд. Во французском сленге его значения следующие: 1) управлять, вести; 2) сопровождать; руководить, учить, направлять.

«Un médecin mandé d'urgence a détecté une trop forte absorption de barbiturique. Accident? Tentative de suicide ? Mystère ... On a drivé de toute urgence la jeune femme à l'hôpital Albert Brunerie, service des réanimations.» («Врач скорой помощи обнаружил чрезмерное поглощение барбитурата.

Несчастный случай? Попытка самоубийства? Пока неясно ... Мы срочно отвезли молодую женщину в больницу Альберта Брунери, в отделение реанимации.) [Antonio, 1973: 72].

Feeler - от английского «to feel» чувствовать

«Je feele bien aujourd'hui ». (Я чувствую себя хорошо сегодня) [34].

Flipper – перешло во французский язык из английского слова «to flip» (подбрасывать в воздухе) и получило следующие значения: 1) испытывать ломку; 2) хандрить. В английском языке существует форма «a flipper» и переводится существительным «плавник, ласты».

«Alors arrête de me faire chier avec ton trio créateur. Tu vas finir par me faire flipper. Faut rigoler, mon pote [...]». (Так что перестаньте доставать со своим творческим трио. Ты добьешься того, что я разозлюсь. Не шути так, приятель) [Adam, 1906: 103].

Flirter – от английского «to flirt» флиртовать

«Impunément les étudiantes peuvent recevoir dans les halls de l'Université des étudiants et des amis, danser, luncher, rire, flirter avec eux». (Студентки могут приглашать в зал студентов и друзей университета, танцевать, обедать, смеяться, флиртовать с ними) [Adam, 1906: 103].

Forwarder – данное слово образовано из английской формы «to forward» одно из значений которого «послать, переслать». Оно же сохраняется и во французском сленге.

Friendzoner – от английского «a friend zone» -быть во френд зоне.

Le video « Je me suis fait friendzoner» (Видео «Я попал во френд зону») [46].

Glamouriser – появилось во французском сленге из английского слова «to glamour» (зачаровать, околдовывать) и имеет значение «делать гламурным».

L'article «10 commandements pour glamouriser votre soupe d'hiver» (10 заповедей чтобы преобразить ваш суп зимой) [35].

Kicker - существует в английском языке в форме «to kick» в значение «бить, избивать и выкинуть (из игрового сервера)».

Kidnapper - от английского «to kidnap» (похищать, насильственно увозить). Во французском сленге представлено значение «украсть, стянуть».

«Un coup de téléphone le renforce dans sa décision de ne rien dire. S'il parle en effet, lui dit une voix au bout du fil, lui et sa femme ne reverront jamais vivant leur jeune garçon, kidnappé par les meurtriers.» (Телефонный звонок убеждает его ничего не говорить. Если он проболтается, пригрозил ему голос на другом конце линии, он и его жена никогда не увидят своего мальчика в живых, которого похитили убийцы). [Godard, 1968 : 49].

Reopoliser – в английском языке существует в форме «people» (люди одной национальности, народ). Во французском сленге переводится «широко освещать, превращать в шоу», а так же «становиться медийным персонажем».

«Que Le Monde reopolise ce dossier n'est pas digne de lui». (То, что Le Monde широко освещает это досье, не достаивает его чести) [30].

Performer – от английского «to perform» (выступать): 1) добиваться хороших результатов; 2) выступать, играть.

«Je suis confidant de bien performer, bien que la compétition sera très forte cette anée». (Я уверен, что я хорошо выступлю, хотя в этом году конкурс будет очень сильным) [29].

Pitcher – от английского «a pitch» (синопсис сценария, резюме). Во французском сленге переводится следующим образом: 1) кратко изложить суть дела; 2) торговать наркотиками; 3)повышать голос; 4) бросать

«Imaginez que le verbe “pitcher” veuille dire: lancer son idée, comme on lance une ligne pour pêcher du poisson, c'est-à-dire avec énergie et le plus loin possible» («Представьте себе, что глагол «pitcher» означает подбросить идею, так как мы запускаем удочку, чтобы поймать рыбку, то есть с энергией и так далеко, как это возможно) [30].

Scorer - от английского «to score» переводится как «забивать гол, выигрывать»

«Il a scoré deux fois.» (Он забил два раза)

«Une équipe qui ne score plus.» (Команда, которая не забивает больше голов). [34]

Shooter (schouter) – от английского « to shoot » переводится как: 1) делать укол в; 2) колоть; 3) фотографировать; 4) сбавить, спихнуть и др.

«Tu n’as pas l’impression qu’après ce sera la seringue?

Oui, j’ai des copains qui shootent déjà...» (Вы не чувствуете, что после этого будет шприц? Да, у меня есть друзья, которые уже на игле.). [Libération, 1978:20]

Skater - в английском языке существует в форме « a skate » (скейт доска). Во французском сленге переводится как «кататься на доске»

L’article «Il skate de Biarritz à Bordeaux en longboard plus ramasser des déchets» (Статья «Он катается на доске с Биаррица до Бордо к тому же, собирая мусор») [47].

Smacker - появилось во французском сленге из английского слова « a smack » (звонкий поцелуй) и переводится как «целовать».

«Alors: smacker son enfant relève-t-il de la transgression?» (Итак, поцеловать своего ребенка это нарушение?) [48 ;Embrasser son enfant sur la bouche, est-ce normal?»]

Smasher – в английском языке существует в форме « a smash » (сокрушительный удар). Французская сленговая форма переводится как «ударить, врезать».

«Ils sont peu habitués à smasher» (Они привыкли драться) [Petiot, 1912 : 45].

Snacker - появилось во французском сленге из английского слова « a snack » (перекус) и переводится как «кусочничать»

«Aujourd’hui, 80% des adultes français “snackent” entre les repas». (На сегодняшний день 80% взрослых в Франции перекусывают между приемами пищи) [49;Je snacke souvent, et vous ?].

Split(t)er - от английского «to split » - расстаться, разбежаться.

«D’abord, le groupe n’a pas splitté, je n’ai jamais donné mon accord à cela, cela a été rendu public avant que je ne puisse réagir.» (Во-первых, группа не распалась, я никогда не соглашался на это, эта информация была обнародована, прежде чем я смогла на нее отреагировать) [30].

Spoiler – в английском языке можно найти в следующей форме: «to spoil » и переводится как «портить, наносить ущерб; раскрывать содержания книги или фильма, убивая тем самым интригу».

«Ne spoylez pas le film !» (Не раскрывай содержание фильма!) [34].

Spotter - появилось во французском сленге из английского глагола « to spot » и переводится как «заметить, обнаружить»

«Spottés dans le même manteau Prada de la collection printemps-été 2013 lors de l’avant-première new-yorkaise de film «Gatsby le magnifique », et la célèbre rédactrice en chef du « Vogue US » et le créateur américain ont fini mine de rien ». (Знаменитый главный редактор Vogue US и американский дизайнер были замечены на премьере фильма «Великий Гетсби» в Нью-Йорке в одинаковом пальто от Prada из коллекции весна-лето 2013 года) [35; Anna Wintour et Marc Jacobs spottés dans le même manteau].

Sprinter – в английском языке можно найти в следующей форме: «to sprint » и переводится как «бежать на короткую дистанцию, рвануть».

Squat(t)er (Squattériser) – от английского « to squat » (сидеть на корточках). Во французском сленге имеет множество значений: 1) самостоятельно занимать пустующее помещение; 2) занимать; 3) захватить, завладеть; 4) забрать, взять и др.

«Quinze jours après les expulsions, les squatters se sont expliqués pendant trois heures Radio Verte. F.I.P.: “Des immeubles de grande classe, des appartements prestigieux, venez “squatter” avec nous rue de l’Ouest et rue Raymond-Lesserand.» («Через пятнадцать дней после выселения сквоттеры выгораживали себя в течение трех часов. Как отмечает радио Verte F.I.P.: «Высокие здания, престижные квартиры, « сквотируют » с улицами на Уэст-стрит и на Раймонд-Малеранд») [Le Nouvel Observateur, 1977: 51].

Stresser – от английского «to stress» (подвергать внешнему воздействию, вызывать напряжение) переводится как: 1) напрягать (разг.), вызывать стресс; 2) психовать (разг.).

«Je comprends qu'être dans un espace restreint peut stresser quelqu'un» (Я понимаю, что нахождение в узком пространстве может вызвать стресс) [29].

Swinguer – во французском сленге появилось из английского «to swing» (качать, раскачивать) и употребляется в следующих выражениях: 1) «ça swingue» - это круто (разг.); что делается, ужас какой (разг.); 2) faire swinguer – запустить, привести в движение; швырнуть; расшевелить; заставить танцевать;

Switcher – в английском языке можно встретить в следующей глагольной форме «to switch» и переводится как «переключать, переходить, менять направление».

«Il veut switcher d'appartement» (Он хочет сменить квартиру) [34].

Toyer – от английского «to toy» (дурачиться, забавляться чем-то). Во французском сленге имеет значение «рисовать граффити поверх чужих»

«Car se faire toyer un graffiti signifie aussie se faire recouvrir par un autre artiste.» («se faire toyer un graffiti» означает, что существующее граффити перекрывает другой художник) [33; Découvrez le toy: figure du relou dans le monde du street art].

Truster – можно встретить в английском языке в форме «to trust», что означает «доверять».

«Aux temps mérovinglens, troupe d'hommes, dénommés antrustions, qui étaient liés au roi par un serment de «truste et fidélité» (В меровинговские времена группа людей, называемый антрациями, были приближены к королю клятвой «доверия и верности») [30].

Updater - от английского «to update» (обновлять, дорабатывать, дополнять).

«Updater un ordinateur, des fichiers» (Обнови компьютер и папки)

«Updater des logiciels» (Обнови программное обеспечение) [34].

Помимо конверсии многие заимствования из английского пришли во французский язык через приобретение французских **суффиксов**.

Суффиксы **-if, -ive** используются во французском языке для образования прилагательных.

Addictif, -ive – от английского «to addict» (увлекаться, быть заядлым любителем чего-либо) - «вызывающий привыкание, зависимость».

«Le tabac est addictif et nocif» (Табак несёт вред и вызывает привыкание) [30].

«Bugbomber est un plaisir et jeux de puzzle gigantesque qui met en vedette 50 niveaux de jeu addictive soit une ou jusqu'à quatre joueurs» (Bugbomber - веселая и гигантская игра-головоломка, в которой есть 50 уровней захватывающей игры для 1-4 игроков) [30].

Суффиксы **-eur, -euse** используются для образования существительных. Стоит обратить внимание, что некоторые слова сохраняют английскую форму в мужском роде, а в женском приобретают французский суффикс.

Dealeur, -euse -от английского «a dealer» -наркоторговец, торговец.

«Il fait régner sa loi sur une escouade de dealeurs miséreux » (Он управляет бандой жалких диллеров) [30].

« Cette dealeuse est un pur démon » (Эта торговка наркотиками - настоящий демон) [29].

Sniffeur, -euse - от английского «to sniff» (втягивать носом) переводится как «наркоман».

« La criminalité, les enfants “sniffeurs”, la maladie et la détérioration des conditions de vie des enfants en général sont les symptômes de ce mal croissant » (Преступность, дети-наркоманы, болезнь и ухудшение условий жизни детей в целом являются симптомами этого растущего зла) [30].

« Par ailleurs, la cocaïne sniffée ou le crack fumé peuvent favoriser la transmission du VHC par partage de la «sniffeuse» (paille, carton roulé) ou de la pipe à crack. » (Кроме того, нюханье кокаина или крэка может способствовать

передаче вируса гепатита С путем совместного использования кокаина (соломы, свернутого картона) или крэка) [30].

Looser (loser) – euse – от английского «a looser» - неудачник(ница), проигравший(ая)

L'article «Jeremy Corbyn, la renaissance surprise du loser» (Статья: «Джереми Корбин, неожиданное возрождение неудачника») [37].

Booker, -euse от английского «a booker» (заказчик, бронист) – букер/букерша модельного агенства.

«Le booker va gérer la carrière d'un mannequin, à l'instar des agents de comédiens.» (Букер будет управлять карьерой модели, как актеры-агенты) [30].

«Rencontre avec Julie Ben, bookeuse de l'agence parisienne Viva Models, alors que la Fashion Week new-yorkaise bat son plein». (Встреча с Джули Бен, букуршей парижского агентства Viva Models, во время Недели моды в Нью-Йорке, которая идет полным ходом) [40; Comment devient-on agent de mannequin?].

Winner, -euse - от английского «a winner» - победитель (-ница)

L'article «Riner, le winner» (Статья: Ринер - победитель) [32]

L'article «Langage corporel : 7 gestes à adopter pour devenir une winneuse au travail» (Статья: Язык тела: 7 жестов чтобы стать успешной на работе) [50].

Во французском языке суффикс **-eur** как правило образует существительные женского рода из прилагательных. Однако заимствования из английского этим правилам не подчиняются. Основой заимствования может служить, например, глагол или существительное.

Driver – от английского «a driver» - водитель

« Quant à Fétiche du Bouquet et à son driver Erhard Schneider, ils se sont révélés imbattables sur les 1900 mètres du Grand Prix BMW». (Что касается Фетиш дю Букэ и его водителя Эрхарда Шнайдера, они оказались непревзойденными в состязании на 1900 метров Grand Prix BMW) [30]

Суффиксы **-et, -ette** образуют имена существительные из уже имеющихся имен существительных.

Fix(e), -ette – от английского «a fix» - 1) введение наркотика в вену, укол; 2) шприц, наркоман; 3) зависимость

L'article «Comment sortir d'une fixette amoureuse» (Как выйти из любовной зависимости) [51].

Flippette – от английского «a flip» (депрессия, хандра) – 1) нервный человек; 2) трусиха.

«Sophie Riche est une grande flippette. Du coup, elle s'évite quelques situations pour ne pas rajouter de l'huile sur le feu de son angoisse». (Софи Рише - большая трусиха. Она избегает некоторых ситуаций, чтобы не добавлять масла в огонь своего беспокойства) [30].

Sniffette (f) - от английского «to sniff» (втягивать носом) переводится как : 1) доза героина; 2) нюханье наркотика; кокаин.

«Sérieusement, arrête la sniffette» (Серьезно, прекрати нюхать наркотики) [29].

Суффиксы **-ant, -ante** образуют существительные из глаголов.

Flashant (e) - от английского «to flash» (ослеплять) – 1) ослепительный, 2) клевый, класный (разг.)

«Ce type flashant dans sa belle voiture» (Этот тип ослепителен в своей красивой машине) [29].

Французские суффиксы **-eux, -euse** образуют имена существительные.

Shooteuse (f) от английского «a shoot» (укол наркотика) имеет такое же значение. Может так же переводиться как «шприц».

«Elle était vite passée à la shooteuse» (Она быстро перешла на иглу) [29].

Stripteaseuse - от английского «stripper» - стриптизерша.

L'article «Cardi B, ou le rêve américain d'une ex-stripteaseuse devenue rappeuse» (Статья «Карди Б, или американская мечта о бывшей стриптизерши, которая превратилась в рэпершу) [37].

Следующие суффиксы **-é, -ée** используются для образования прилагательных.

Désappointé (ée) – расстроенный (ая)

«Je me trouvais, comme on dit en anglais, tout-à-fait désappointé». (Я, как говорят англичане, расстроен) [Chastellux, 1786: 1235].

Looké (e) -1) одетый; 2) хорошо одетый; 3) одетый как кто-то; 4) одевающийся у кого-то.

«L'on des tapis rouges et autres mondanités, difficile de trouver plus looké que le binôme Hadid.» (На красных дорожках и других светских развлечениях, трудно найти настолько стильно одетых знаменитостей, как дуэт Хадид) [35; Le look engagé de Gigi Hadid fait le buzz].

Overbooké (e) – от английского «overbook» (продать больше билетов, чем есть мест) приходит во французский язык с новым значением «быть занятым». Можно так же встретить следующие формы: être surbooké, être booké [34].

«Tu sais, aujourd'hui je suis overbooké, parce que j'ai plein de travail et je m'en sors pas». (Знаете, сегодня я очень занят, из-за того, что у меня много работы, не выхожу из дома) [46; 10 mots anglais qu'on utilise en français].

Shooté (Schouté) (e) – от английского «a shoot» (укол наркотика) переводится как: 1) под наркотическим кайфом; 2) подсевший на; 3) чокнутый (разг.). Может выступать в роли существительного: 1) наркоман(ка); 2) страстный любитель, фанат.

«Bien que Breton, c'est un type complètement shooté à la musique orientale» (Бретон - страстный фанат восточной музыки) [30].

Sniffé (e) - от английского «to sniff» (втягивать носом) переводится как «нанюхавшийся»

«Elle peut être sniffée, injectée dans le sang ou fumée.» (Она под кайфом, уколотая или накуренная) [30].

Speed (é) - от английского «a speed» (разг. амфетамин или метамфетамин) переводится как: 1) под кайфом (разг.); 2) тревожный; 3) на взводе (разг.) и др.

« Carlos est trop speedé, il voit pas la mouche dans sa bière. » (Карлос под кайфом, он не видит муху в своем пиве) [29].

Stress(é) - от английского «to stress» (нервничать, переживать) переводится как «расстроенный, стрессированный»

«Votre superviseur est-il plus stressé avant les réunions de ventes, les réunions de direction ou à d'autres moments précis?» («Ваш надзиратель больше всего волнуется перед встречами с покупателями или директорами или, может быть, в другое время?») [30].

Jet-lagué (e) от английского «a jet lag» (нарушение суточного ритма организма из-за перелетов через несколько часовых поясов) – 1) плохо переносящий разницу по времени; 2) усталый; 3) перегруженный работой.

« Lauren est encore jet-laguée après 8 jours de travail ». (Лорен все еще уставшая после 8 дней работы) [29].

Французская молодежь активно использует **усечения**. Заимствованные слова им тоже подвергаются.

Check от handshake (m)– рукопожатие

« En quelques années, le « check » est devenu un geste complètement banalisé aux États-Unis, comme en France et dans la plupart des pays européens ». (Через несколько лет «рукопожатие» стало абсолютно банальным жестом как в Соединенных Штатах, так и во Франции и в большинстве европейских стран) [52; Comment le "check" s'est imposé dans la vie de tous les jours] .

Lovetel от love hotel (m) - гостиница для любовных пар

« Sa dignité l'empêche de réquisitionner les 25 000 chambres de "lovetels" que leurs propriétaires louent à l'heures... » (Его достоинство мешает ему требовать 25 000 номеров «гостиницы», владельцы которых арендуют их по часам...) [France-Soir, 1970: 143]

Move от mouvement (m)– движение, передвижение

L'article «Faire son move un pas à la fois ou comment il m'aura fallu 1 an pour comprendre que mon x était ailleurs» (Статья «Сделай первый шаг или как мне понадобится год, чтобы понять, что мой бывший был в другом месте») [53].

Peuf от puff snow – 1) пушистый снег; 2) наркотик, героин.

Soap от soap-opera – мыльная опера

«Tu ne joues pas dans un soap sans apprendre quelques trucs.» (Ты не сыиграешь в мыльной опере не научившись некоторым приемам) [29].

Vnet от virtual network – короткая информация

«Les méthodes de recherche dans les document présenté sur le Vnet» (Методы исследования представлены в документах на сайте Vnet) [29].

Проанализировав заимствования из английского языка, можно сделать вывод, что они подвержены разным типам ассимиляции (морфологической, синтаксической и фонетической). Стоит подчеркнуть, что преобладающий тип адаптации — морфологическая ассимиляция. Она достигается путём добавления французских суффиксов и окончаний.

2.2. Особенности словообразования заимствований из других языков.

2.2.1 Заимствования из арабского

Огромное количество заимствований пришло в язык молодежи из арабского языка и его диалектов (в частности от марокканского, алжирского и магрибского) и из берберского языка. В доколониальный период арабская лексика, заимствованная во французский язык представляла собой научные и религиозные термины. На сегодняшний день активно заимствуется разговорная лексика в связи с увеличением численности арабов проживающих на территории Франции. Заимствованная лексика часто обозначает культурные или географические реалии, не имеющие эквивалентов в стандартном французском языке [Черкасова 2013: 5].

Рассмотрим примеры таких заимствований: *achouma* (араб.) – стыд, позор; *rablah* (араб.) - героин; *zga ; bzazel* (магриб. диал.) - женская грудь; *hala* (алжир. диал.) праздник; *zelta* (араб.) - гашиш, косяк; *ahchouma* (араб.) стыд, позор.

В большинстве случаев происходит фонетическая ассимиляция слов. Например: *wallah* [wala] – клянусь.

«*Wallah, je suis frais, je suis nickel*» (Клянусь, я чистый, я очень чистый) строчка из песни *Kalash* «*Vooba*».

Попадают редкие случаи морфологической адаптации. Например: «*hiviau*» от *hivio(t)* – зима, «*ouaich(e)*» от *wesh* – привет, присоединение к исходному слову французских окончаний *zouz(ette)* – женщина, девушка.

Большому количеству морфологических модификаций подверглось арабское слово «*kif*» означающее смесь табака и индийской конопли, в переносном смысле имеет значение «любить, ценить». Глагол приобрел французское звучание и написание при помощи добавления к нему окончания *-er*. Например:

«*Vous creuserez tous les deux et vous allez kiffer ça ou vous continuerez jusqu'à en raffoler*». (Вы оба будете копать, и вам это понравится, или вы продолжите пока не начнёте наслаждаться этим) [29].

Kiffé(e) – находящийся под кайфом

«*Love à tous, j'ai trop kiffé. Je remercie J.L.V. Pour le coup de pouce*». (Я благодарностью отношусь к вам, только с вашей помощью мне удалось раскрутиться) [29].

К основе «*kif*» французская молодежь добавляет суффиксы для образования имен прилагательных и существительных мужского и женского рода.

kiffeur, kiffeuse – 1) любитель(ница), поклонник(ца), 2) наркоман(ка), торговец наркотиками, 3) кайфовщица.

«*Un journaliste : En fait t'es un kiffeur ? Vooba : J'suis comme un enfant, tu m'dis qu'un truc est bien, j'le veux. J'veux aller voir, j'veux aller en Chine si j'ai*

envie... Tu vois, la vie c'est court, faut kiffer». (Репортер: вы кайфовщик? Бооба: Я как ребенок, ты говоришь мне что-то хорошее, я хочу этого. Я хочу смотреть, я уеду в Китай, если захочу ... Понимаете, жизнь коротка, нужно кайфовать) [31].

kiffant(e) – классный, клевый

«Avec tout plein de sketches hilarants, des rendez-vous forts et des personnages récurrents, des surprises, des bêtises et des blagues qui s'enchaînent tout le temps, des jeux originaux interdits aux parents, une bande d'animateurs/comédiens sympas et délirants et des invités stars vraiment kiffant». (С множеством веселых скетчей, значительных встреч и повторяющихся персонажей, сюрпризов, глупостей и шуток, которые сопровождают все время, оригинальные игры, запрещенные родителям, группа артистов / классных и безумных комиков и звездных гостей- это круто) [41].

Слово kif-kif, выступающее в форме прилагательного и наречия, было образовано при помощи редупликации и имеет следующие значения: 1) похожий, одинаковый 2) также; также как. Часто употребляется выражение «c'est kif-kif» что означает «это тоже самое, одно и то же»

«Je n'irai pas jusqu'à dire que nous faisons beaucoup d'argent, en fait c'est kif-kif, toutefois nous devons y être parce que beaucoup de jeunes gens naviguent sur ces sites». («Я не осмелюсь сказать, что мы зарабатываем много денег, на самом деле также, но мы должны быть там, потому что на этих сайтах есть много молодых людей») [41].

Французская молодежь прибегает к верланизации и усечению при ассимиляции и трансформации арабских заимствований. Например: hahchouma - hach; arhnouch – rhnouch; zetla – tlaz; lascar - scarla; toubab - babtou, bab; roumi – roum.

Исходя из анализа словообразования арабских и диалектных заимствований в языке французской молодежи, можно сделать вывод, что большая часть слов остается без морфологических и семантических изменений, а лишь меняется их звучание.

2.2.2 Заимствования из немецкого

Немалый вклад во французский язык внес и немецкий. Его влияние возросло в XVII веке, и особенно ощущалось во время Тридцатилетней войны в Европе (1618-1648). Заимствовались как военные термины, так и лексика повседневной жизни.

Например: *chnouf* – наркотик; *stuc* - часть, порция, кусок; *schwarz* – 1) темнота, 2) кома, 3) скрытые от налогообложения деньги и др., *schnick* - дешевый алкоголь. Некоторые заимствования активно употребляются в словосочетаниях. Например: *aller à / au chloff* - идти спать; *aller au schproum* – устроить скандал; *être dans le schwarz* – быть в темноте, не понимать.

«*Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu, Claude? - Je ne sais pas, je suis dans le schwarz, chérie, je suis dans le schwarz complet*». (Господи, что мы сделали, Клод? -Я не знаю, я не понимаю, дорогая, я совершенно не понимаю) [54; *Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu? : les raisons d'un triomphe*]

Слова, заимствованные из немецкого, часто подвергаются морфологической и фонетической ассимиляции. Немецкие глаголы приобретают характерное французскому языку окончание –*er*.

Chnoufer (se) – принимать наркотики

«*Il l'a laissé se chnoufer*». (Он разрешил ему принять наркотики) [Vian, 1975: 56]

Schlingoter, schlipoter – 1) вонять, нести; 2) быть опасным

Schpiler – играть (тж на бирже)

Schnicker, schniquer- 1) груб. вонять; 2) пить, бухать 3) потерпеть неудачу; 4) бояться

Schnouffer (se) – 1) принимать наркотики; 2) чувствовать себя плохо

Schnouper – пить, закладывать

В процессе адаптации, немецкие слова могут приобретать французские суффиксы и окончания. Например: *schpilleur* – игрок на бирже; *kolossal (-é)* – огромный; *schpil(-e)* – игра; *strass(-e)* – 1) помещение, комната, жилье: 2) улица, 3) дорога, 4) стоянка такси; *schproum (-e)* – шум, грохот, скандал.

Существительные, заканчивающиеся на «f» при написании могут дублировать букву «f», добавляя при этом окончание –e. Например: *chlof(fe) /schlof(fe)* – сон; *schnouf(fe)* – наркотик.

«Bon les gars biglez la trotteuse , c'est l'heure d'aller au chlofffe». (Хорошие ребята поглядывают искоса на уличных проституткок, время принять наркотики) [30].

Проанализировав заимствования из немецкого языка, можно отменить, что они наиболее подвержены морфологической адаптации, чем заимствования из арабского и его диалектов.

2.2.3 Заимствования из итальянского и испанского

Исходя из анализа заимствованной лексики из итальянского и испанского, можно сделать вывод, что она как правила не подвергается морфологической или семантической ассимиляции. Слова сохраняют исходное написание и значение. Например: *dolce vita* – сладкая жизнь.

Et puis on a aussi jeté notre dévolu sur des lunettes de soleil XXL. Avec cette sélection, c'est la dolce vita assurée. (И тогда мы остановили свой выбор на солнцезащитных очках XXL. Такой выбор гарантирует dolce vita) [55; Notre sélection mode pour vivre la dolce vita].

Рассмотрим другие примеры: *capito* – понятно; *italboche* – итальянец; *niente* – 1) ничего, 2) понос; *piano/piano-piano* – тихонечко, спокойно; *prompto* - быстро; *rabbia* – злость, гнев; *tchao* – чао!

Обратимся к заимствованиям из итальянского. Например: *vista* - понимание ситуации; *obligado*- обязательно, непременно; *nada* - 1) ничего, 2)

черта с два; mouchacho – парнишка; mouchacha - девчонка; mota - травка; mano-mano – пара, дуэт; gaucho - исполнитель (-ница) танго.

Таким образом, можно сделать вывод, что заимствования из итальянского и испанского не подвергаются адаптации. Они употребляются в той же форме и сохраняют свой смысл.

2.3 Выводы

На основе анализа заимствованной лексики можно сделать вывод, что большее число заимствований пришло с английского. К тому же, английские слова наиболее подвержены всем типам ассимиляции (фонетической, морфологической, семантической). Чаще всего можно заметить использование морфологической ассимиляции и, следовательно, появление производных слов из английской основы. Для образования глагола к заимствованной основе добавляется французское окончание –er. Для образования имен существительных и прилагательных мужского и женского рода используются французские суффиксы и окончания (-ant, -ante, -eux, -euse, -et, -ette, –eur и др.). Еще один из распространенных способов словообразования, характерный для заимствования из английского языка – усечение. Верлан, напротив, используется довольно редко.

Слова арабского происхождения зачастую остаются неизменными. В тех редких случаях, когда происходит трансформация, можно встретить следующие типы словообразования: усечение и верлан.

Многие заимствования из немецкого проходят процесс морфологической ассимиляции. К основе может добавляться французское окончание –er для образования глагола, а также французские суффиксы и окончания для образования имен существительных (-eur; -é; -e и др.). Верлан и усечение не характерны для заимствований из немецкого языка.

Слова, пришедшие из итальянского и испанского, остаются неизменными в речи молодого поколения, однако, возможна небольшая фонетическая ассимиляция.

Заключение

Данное исследование было посвящено изучению особенностей словообразования речи французской молодежи на базе заимствований. Стоит отметить, что уникальность языка молодежи состоит в том, что являясь неотъемлемой частью общей системы языка, он изменяется, развивается и эволюционирует вместе с ней, из этого вытекает тот факт, что проблема его изучения останется актуальной до тех пор, пока существует и сам язык.

В процессе нашего исследования был рассмотрен язык французской молодежи на фоне общенационального варианта французского языка, который имеет ряд особенностей: сохранение обособленности и самоидентификации, употребление средств, позволяющих сэкономить время, быстрота, эмоциональность и другие. Молодежь имеет тенденцию сокращать слова на письме, используя прописные буквы, произношение которых идентично произношению многих слов или слогов французского языка. В письменной речи молодых людей используется также выпадение или опускание гласных букв, замена некоторых букв и буквосочетаний числительными, употребление англицизмов, замена времен, условных наклонений и другое. В фонетическом аспекте, молодежь предпочитает опускать, добавлять и нейтрализовывать некоторые звуки, а также сочетать различные виды звуковых деформаций.

Нами были рассмотрены различные способы и механизмы словообразования, которые подразделяются на специфические и неспецифические. К специфическим относятся: верлан, "veul" и "yaourt", каламбур, синонимическая субституция, телескопия, клишированная фигура умолчания, ироническая аббревиация, составные местоименные серии, энантиосемия и нулевая глагольная флексия. В состав неспецифических механизмов входят: метафорика, паразитарная аффиксация, усечение, редупликация, сложение корней и заимствования. Все подгруппы механизмов словообразования были подкреплены примерами.

В ходе исследования, были рассмотрены заимствования в составе неспецифических механизмов словообразования, где было дано определение этому явлению. К тому же, мы познакомились с тремя путями его изучения:

- 1) установление инвентаря заимствованных слов, их хронология и классификация;
- 2) рассмотрение вопросов влияния системы языка-рецептора на заимствованные элементы и проблема языковой ассимиляции в трех аспектах (фонетическом, морфологическом и словообразовательном);
- 3) изучение того, как и в какой степени, язык-рецептор воспринимает и адаптируется к новым особенностям, которые появились за счет заимствованных слов.

Помимо путей изучения заимствований, были упомянуты направления их изучения:

- 1) сосредоточение внимания на внутрисистемном аспекте вхождения иноязычных элементов в заимствующий язык
- 2) рассмотрение заимствований в контексте двуязычия, межъязыкового контакта и межсистемного взаимодействия языков.

Были также представлены направления, по которым может протекать деформация заимствований, а именно:

- 1) замена фонетического облика
- 2) замена морфологического облика
- 3) замена или изменение значения слова

В рамках нашего исследования, было выделено три пласта заимствований:

- 1) заимствования из других языков,
- 2) заимствования из общего и старого арго,
- 3) диалектальные заимствования.

Исходя из полученной информации, было решено сосредоточить внимание на иноязычных заимствованиях, которые представляют наибольший интерес. Проанализировав состав иноязычных заимствований,

был сделан вывод, что наибольшее число заимствований пришло из английского языка, чуть меньшее количество из арабского, немецкого, итальянского и испанского.

При детальном изучении механизмов словообразования на базе данных заимствований можно прийти к заключению, что заимствования из английского наиболее подвержены всем типам ассимиляции (фонетической, морфологической, семантической). Нами было рассмотрено большое количество производных слов из английской основы, образованных путем добавления французских суффиксов и окончаний (-er, -ant, -ante -eux, -euse, et, -ette, -eur и др.). Стоит отметить, что французская молодежь активно использует усечение. По сравнению с заимствованиями с английского языка, в словах арабского происхождения редко прослеживается морфологическая и синтаксическая ассимиляция. В тех редких случаях, когда происходит морфологическая ассимиляция, чаще всего используются следующие типы словообразования – верлан и усечение. Заимствованная лексика из итальянского и испанского подвержена лишь небольшой фонетической ассимиляции, но не синтаксической и морфологической. Заимствования из немецкого, напротив, проходят процесс морфологической ассимиляции (добавление к основе французского окончания –er для образования глагола и др.).

Таким образом, можно сделать вывод, что ассимиляция и конкретный ее вид зависят от языковой группы заимствований. Языки германской группы (английский и немецкий) наиболее подвержены морфологической ассимиляции, в то время как языки романской группы (испанский и итальянский) наименее. Фонетической ассимиляции подвержены в той или иной степени все иноязычные заимствования. Синтаксическая ассимиляция встречается редко, и в большинстве случаев в заимствованиях из английского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Акимова Н.Ф. Развитие социальной структуры французского разговорного языка / Н.Ф. Акимова // Формирование социолингвистической компетенции: проблемы и перспективы. Барнаул, 1998. - С. 3-7.
2. Аминова Л.В. Структурно-семантические особенности молодежного сленга в английском и французском языках: Автореф. дис. . канд. филол. наук / Аминова Лиана Васимовна. Уфа, 2004. - 18 с.
3. Бакушева Е.М. Особенности эмоциональной речи мужчин и женщин (на материале французского языка / Е.М. Бакушева // Язык и эмоции: Сб. науч. тр. Волгоград, 1995. - С. 32-37.
4. Балли Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. М.: Изд-во иностранной литературы, 1961. - 394 с.
5. Белянин В.П. Фразеология подростков как языковая субкультура / В.П. Белянин // Фразеология в контексте культуры. М.: Языки русской культуры, 1999. - С. 114-117.
6. Береговская Э.М. Движущие силы развития французского аргю / Э.М. Береговская // Е.Д. Поливанов и его идеи в современном освещении: Сб. науч. статей Смоленск, 2001. - С. 102-108.
7. Береговская Э.М. Механизмы, формирующие французское аргю / Э.М. Береговская // // Проблемы социального разноречия: Сб. науч. тр. - Смоленск, 1995.-С. 11-19.
8. Береговская Э.М. Молодежный сленг: формирование и функционирование / Э.М. Береговская // Вопросы языкознания. М., 1996. - № 3. - С. 32-41
9. Бойко Б. Л. Молодежный жаргон как отражение взаимодействующих субкультур // Встречи этнических культур в зеркале языка: в сопоставительном лингвокультурном аспекте: научный совет по истории мировой культуры. М.: Наука, 2002. С. 352-361.

- 10.Бойко Б. Л. Молодежный жаргон как отражение взаимодействующих субкультур/ Б. Л. Бойко// Встречи этнических культур в зеркале языка: (в сопоставительном лингвокультураном аспекте): Научный совет по истории мировой культуры. – М.: Наука, 2002. – 487 с. – С. 352 – 361.
- 11.Борисова Е.Г. Современный молодежный жаргон / Е.Г. Борисова // Русская речь. 1980. -№ 5.-С. 51-55.
- 12.Буров А.А. Молодежный сленг: проблема языковой свободы / А.А. Буров // Стилистика и культура речи: Функциональная стилистика и прагматика: Сб. науч. тр. Пятигорск, ПГЛУ, 2000 - С. 44-49.
- 13.Бурова Г.П., Фрикке Я.А. Жаргонизация речи школьников в оценке теории интегральной индивидуальности / Г.П. Буров, Я.А. Фрикке // Стилистика и культура речи: Сб. науч. тр. Пятигорск, 2000 - С. 49- 53.
- 14.Гак В.Г. Норма и толерантность / В.Г. Гак // Иностранные языки в школе.-1984.-№ 1.-С. 7-15.
- 15.Гак В.Г. Языковые преобразования. М.: Языки русской культуры, 1998.-768 с.
- 16.Голубева-Монаткина Н.И. О французской разговорной речи / Н.И. Голубева-Монаткина // Иностранные языки в школе. 1989. - № 3. - С. 7983.
- 17.Гольдин В.Е., Сдобнова А.П. Языковое сознание школьников в современной коммуникативной ситуации / В.Е. Гольдин, А.П. Сдобнова // Проблемы речевой коммуникации: Сб. науч. тр. Саратов, 2000 - С. 133-141.
- 18.Копытина Наталья Николаевна. Социолектные особенности французской молодежной речи : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.05 Белгород, 2006 163 с. РГБ ОД, 61:06-10/803
- 19.Копытина Наталья Николаевна. Социолектные особенности французской молодежной речи : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.05 Белгород, 2006 163 с. РГБ ОД, 61:06-10/803

20. Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи: из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. СПб.: Златоуст, 1999. 320 с.
21. Потоцкая Н.П. Стилистика современного французского языка. Теоретический курс. М.: Высшая школа, 1974. - 248 с. Прокуровская Н.А. Город в зеркале своего языка: на языковом материале г. Ижевска. - Ижевск: Изд-во Удм. ун-та, 1996. - 228 с.
22. Ретинская Т.И. Сочетание специфических и неспецифических механизмов словообразования в современном французском студенческом аргю // Scripta manent. 2002. - Вып. 8. - С. 90-95.
23. Ретинская, Т. И. Источники и механизмы формирования французского студенческого аргю [Электронный ресурс]: Дис. ... канд. филол наук : 10.02.05 .-И.: РГБ, 2005 (Из фондов Российской Государственной Библиотеки) студенческом аргю // Scripta manent. - Вып. 8. - С. 90-95.
24. Свиридонова, В. П. Тенденции словотворчества в среде современной французской молодежи / В. П. Свиридонова // Межрегиональные научные чтения, посвященные памяти профессора Р. К. Миньяр-Белоручева: сб. ст. – Волгоград : Волгогр. науч. изд-во, 2006. – С. 169–175.

СЛОВАРИ

25. Громова Т.Н., Гринева Е.Ф. Dictionnaire français-russe de l'argot, de la langue populaire et familière. Французско-русский словарь аргю, просторечия, фамильяризов: справ.издание.- М.:ООО «Издательство «Нестор Академик» 2012.-1168с.
26. Stéphane RIBEIRO Dico français ado//Éditions First, un département d'Édi8, 2016
27. Boudia Sylla, Cédric Nagau, Cindy Azor Lexik des cités illustré Éditions Fleuve Noir, 2007
28. Dictionnaires LE ROBERT 1990
29. www.dictionnaire.reverso.net

30. www.dictionnairedelazone.fr

31. www.urbandico.com

ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ

32. ljouractu.com

33. 20minutes.fr

34. academie-francaise.fr

35. elle.fr

36. francetvinfo.fr

37. lemonde.fr

38. leparisien.fr

39. lepoint.fr

40. lexpress.fr

41. linguee.fr

42. branchez-vous.com

43. reliefweb.int

44. coiffure-relooking.com

45. surprogramme-tv.net

46. youtube.com

47. theriderpost.com

48. femina.ch

49. amelimelo.fr

50. terrafemina.com

51. journaldesfemmes.com

52. francetvinfo.fr

53. lesinspires.com

54. lefigaro.fr

55. grazia.fr